

Ein Bild von Indien. *Indiens steinerne Wunder*

Filmscreening mit Gespräch

Indiens steinerne Wunder, Regie: HEINZ KARL HEILAND (posth.)/CARL W. TETTING, 1934 s/w,
Kurzdokumentation, mit Ton (Voice-over auf Deutsch) [Mit englischen Untertiteln von Alexander Zuckrow, Babelfisch Translations, Berlin](#)

Produktion und Weltvertrieb: Cabinetfilm, Toni Attenberger, München / Aufgenommen von Heinz Karl Heiland / auf seiner letzten Indienfahrt / Komposition und musikalische Leitung: Richard Stauch, Kapelle Gebr. Walters / Am Mikrophon: Karl Bethke, Fachliche Beratung: Carl. W. Tetting Tonherstellung: Lignose-Hörfilm, Tesch-Kopie

Indien war aus deutscher Sicht schon seit Beginn des 19. Jahrhunderts ein ferner aber bedeutender Bezugspunkt, ein Sehnsuchtsort. Ethnologische Sammlungen in deutschen Museen bilden mit ihren riesigen Beständen zu Süd- und Südostasien dieses Interesse für die indische Kultur ab. Das Ziel, es wissenschaftlich zu erfassen, zu erklären und einem heimischen Publikum zugänglich zu machen, verfolgten auch ethnographische Lehrfilme des frühen 20. Jahrhunderts. Ein solcher Film, die neu digitalisierte Kurzdokumentation *Indiens steinerne Wunder* (1934) aus dem Bundesarchiv in Berlin, ist Ausgangspunkt für ein Gespräch über die bildliche Aneignung und den Umgang mit indischem Kulturerbe.

Der Film begleitet den Regisseur und Autor Heinz Karl Heiland auf seiner letzten Indienreise, wie der Vorspann ankündigt. Heiland, der als Autor von Reiseliteratur und Lehrfilmen bekannt war, wird als Protagonist einer didaktischen Expedition und als Kenner der antiken indischen Tempelarchitektur und ihrer "Formensprache" u.a. in Teilen von Südindien präsentiert. Aus heutiger, postkolonial geschulter Sicht fällt die doppelte Engführung der Kamera ins Auge: Zum einen wird sie durch die autorisierende Forscherpersönlichkeit angeleitet, auf das antike, historisch weit entfernte Indien zu fokussieren. Zum anderen werden die von ihr ins Bild gesetzten Tempelanlagen doppelt gerahmt und erklärt, durch Heilands Gesten ebenso wie mithilfe eines kommentierenden Voiceovers. Trotz dieser strengen Perspektivierung sind aber auch Spuren und Anzeichen jener zeitgenössischen Strukturen sichtbar, die die Dreharbeiten überhaupt erst ermöglichten: das Auto des Produktionsteams im Gelände, die anonym gebliebenen lokalen Träger des Equipments oder Passanten und Bewohner, die in das Narrativ der pittoresk präsentierten Ruinen eingebettet werden.

Was für ein Bild Indiens sollte das Wochenschau-Publikum kennenlernen und welches Wissen sollte dem deutsch- sprachigen Publikum vermittelt werden? Wie wird ein Bezug zur Lebensrealität in Indien und Deutschland hergestellt? Lassen sich aus dem Bild, das man sich im Rahmen solcher Formate von Indien machte, Rückschlüsse über das Selbstbild oder den deutschen Machtanspruch auf global-politischer Ebene während der 1930er Jahre ziehen? Wie geht man mit *difficult heritage* (schwierigem Erbe) heute um?

Anschließend an die Filmvorführung diskutieren Gäste den Film gemeinsam mit dem Publikum vor dem Hintergrund ihrer eigenen Forschung.

ORT: Babylon Kino, Berlin

ZEIT: 18:00-19:30 | May 06, 2022

An Image of India. *India's Stone Wonders*

Film screening with discussion

India's stone Wonders, director: HEINZ KARL HEILAND (posth.)/CARL W. TETTING, 1934 s/w, short documentary, with sound (voiceover in German) [With English subtitles by Alexander Zuckrow, Babelfisch Translations, Berlin](#)

Production and world sales: Cabinetfilm, Toni Attenberger, Munich / Recorded by Heinz Karl Heiland / on his last trip to India / Composition and Music Direction: Richard Stauch, chapel Gebr. Walters / On the microphone: Karl Bethke, Technical Advice: Carl. W. Tetting Sound Production: Lignose audio film, Tesch copy

From the German point of view, India has been a distant but important point of reference, a place of longing, since the beginning of the 19th century. Ethnological collections in German museums, with their enormous holdings on South and South-East Asia, reflect this interest in Indian culture. The aim of scientifically recording it, explaining it and making it accessible to a local audience was also pursued by ethnographic instructional films of the early 20th century. One such film, the newly digitized short documentary *Indiens steinerne Wunder* or *India's stone Wonders* (1934) from the Federal Archives in Berlin, is the starting point for a discussion about the visual appropriation and handling of Indian cultural heritage.

The film accompanies the director and author Heinz Karl Heiland on his last trip to India, as the opening credits announce. Heiland, who was known as the author of travel literature and educational films, is presented as the protagonist of a didactic expedition and as a connoisseur of ancient Indian temple architecture and its “form language” in parts of Southern India, among other places. From a post-colonial point of view, the double constriction of the camera catches the eye: On the one hand, it is guided by the authoritative research personality to focus on an ancient, historically distant India. On the other hand, the temple complexes Heiland captivated on his film reels are doubly framed and explained, through the filmmaker’s gestures as well as with the help of a commentary voiceover. However, despite this restrictive perspective, there are also traces of those contemporary infrastructure that made the filming possible in the first place: the production team's car in the field, the anonymous local carriers of the equipment, or passers-by and residents who are drawn into the narrative of the picturesque ruins.

What image of India was produced and what kind of knowledge was to be conveyed to the newsreel audience? In what ways does the film draw a connection between the reality of life in India and Germany? Does the image that was formed of India within the framework of such formats reveal anything about the German self-image or its claim to power on a global political level during the 1930s? How do we deal with difficult heritage today?

Following the film screening, the guests will discuss the film from the perspective of their respective research fields and enter into a conversation with the audience.

VENUE: Babylon Kino, Berlin

DATE: 18:00-19:30 | May 06, 2022